ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

ПРЕДМЕТ: Реферат за избор у звање и на радно место *ванредног професора* за ужу научну област Неохеленистика, предмет Балканологија.

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду, на седници од 27. децембра 2021. године (одлука бр. 4037/2), а у складу са чланом 11 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор једног *ванредног професора* за ужу научну област Неохеленистика, предмет Балканологија, који је расписао Филолошки факултет Универзитета у Београду у листу *Послови* бр. 963, 8.12.2021. године. Пошто смо се упознали с приложеном документацијом, част нам је да Изборном већу Филолошког факултета у Београду поднесемо следећи

И З В Е Ш Т А Ј

На конкурс за ванредног професора за ужу научну област Неохеленистика, предмет Балканологија, пријавио се један кандидат, др ПРЕДРАГ МУТАВЏИЋ, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду.

БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ И АНГАЖМАН У СТРУЦИ

Др Предраг Мутавџић је рођен 24. новембра 1967. у Суботици. У оквиру средњешколског образовања похађао је Земунску гимназију – друштвено-језички смер.

Академско образовање

На Филолошки факултет Универзитета у Београду уписао се 1986, на Одсек за албански језик и књижевност где је и дипломирао 1991. Године 1995. на истом

факултету уписао се на новоосновану Катедру за неохеленске студије где је такође дипломирао 2000. године. Последиполомске студије уписао је на Филолошком факултету 1991. године, а магистарски рад под називом *Употреба аориста у савременом српском, румунском и албанском језику* одбранио је 1997. године пред комисијом коју су сачињавали академик Павле Ивић, проф. др Живојин Станојчић, проф. др Миодраг Стојановић и проф. др Момчило Д. Савић. Докторску дисертацију *Исказивање прошлости и претпрошлости глаголским облицима индикатива у савременим балканским језицима* одбранио је на Филолошком факултету 2003. године пред комисијом коју су сачињавали проф. др Радојица Јовићевић, проф. др Миодраг Стојановић, проф. др Живојин Станојчић и проф. др Момчило Д. Савић.

Академска каријера

1995. асистент-приправник за предмет Основи балканологије,
1998. изабран у звање асистента за предмет Основи балканологије,
2001. реизабран у звање асистента за предмет Основи балканологије,
2003. изабран у звање доцента за предмет Балканологија,
2009. реизабран у звање доцента за ужу наставно-научну област Неохеленистика (предмет Балканологија),
2014. реизабран у звање доцента за ужу наставно-научну област Неохеленистика (предмет Балканологија),
2017. изабран у звање ванредног професора за ужу наставно-научну област Неохеленистика (предмет Балканологија).

Наставне активности

Др Предраг Мутавџић ангажован је као предавач на Катедри за неохеленске студије. Према акредитацији из 2014. године оквиру Основних академских студија држи следеће предмете: *Балканологија 1–2; Увод у неохеленске студије 1–2; Културна историја Балкана 1–2; Политичка историја Балкана 1–2*. На Мастер студијама држи предмет *Историја савремене југоисточне Европе*, а на Докторским академским студијама *Балканистику 1–4*.

Активности у периоду од последњег избора у научно звање (2017-2021)

Учешће у научном пројекту

1. Наслов пројекта: *Језици и културе у времену и простору*, број 178002, Министарста науке и просвете Републике Србије (бившег Министарства науке и технолошког развоја)
2. Време трајања пројекта: 2011-2019. године;
3. Носилац пројекта: Универзитет у Новом Саду
4. Руководилац пројекта: проф. др Снежана Гудурић, Одсек за романистику, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду.

Гостујући професор

Гостовање на Свеучилишту у Загребу, Филозофски факултет, Одсек за класичну филологију:

19. новембар 2019: *Περί σλαβικών λέξεων στη σύγρχονη Νεοελληνική γλώσσα* (О славизмима у савременом грчком; предавање одржано на грчком језику);

20. новембар 2019, предавање: *Грчки језик и савремени балкански језици*.

Стипендија Erasmus+ за мобилност наставног особља

а) Сплит, Универзитет у Сплиту, Филозофски факултет, 22–29. април 2018.
б) Комотини, Грчка, Демокритов универзитет из Тракије, 11–18. јун 2028.
в) Љубљана, Словенија, Универзитет у Љубљани, Филозофски факултет, Одсек за класичну филологију, 19–25. мај 2019.
г) Хелсинки, Финска, Универзитет у Хелсинкију, 22–28. септембар 2019.

Чланство у стручним удружењима

- члан Међународног удружења за компаративно-контрастивно проучавање језика (ILTA);
- члан Асоцијације за неохеленске студије Србије, Београд;
- члан Српско-грчког друштва пријатељства „Рига од Фере“, Београд;
- члан Српско-цинцарског друштва „Луњина“, Београд;
- члан Друштва за неговање традиција ослободилачких ратова 1914-1918. године;
- члан Друштва за примењену лингвистику Србије;
- члан Организационог и научног одбора 15. међународног конгреса грчке лингвистике (15ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας – ICGL15);
- 2013 -: члан Савета часописа *Интеркултуралност*; издавач: Завод за Културу Војводине (Нови Сад)
- 2016: члан Европске мреже за интеркултурне образовне активности (The European Network for Intercultural Education Activities, ENIEDA) са седиштем у Португалији;
- 2019 –: члан Уређивачког одбора часописа *Методички видици* (Нови Сад);
- 2018 –: члан Уредничког савета часописа *Keria Studia Latina et Graeca* (Љубљана);
- 2021: члан Управног одбора Цинцарског ПЕН центра Србије.

Рецензент у часописима и зборницима радова

Наслеђе, Russian Journal of Linguistics, Филолошки преглед, Читалиште, Italica belgradensia, Језици и културе у времену и простору, *Mapping Balkan Routes 2*, *Живи језици*.

Уређивање зборника

2020: уредник двају тематских зборника *Језици и културе у времену и простору IX/1-2* (заједно са проф. др Снежаном Гудурић и проф. др Биљаном Радић Бојанић), ISNB: 978-86-6065-614-0, ISNB: 978-86-6065-615-7.

Менторство у изради мастер радова

1) Сара Мандић (2019): „Фразеологизми са воћарским лексемама у албанском, грчком и српском језику“. Члан комисије: доц. др Мерима Кријези;
2) Ивана Ђукановић (2020): „Рођење и смрт у грчкој и српској фразеологији из перспективе народне религије“. Чланови комисије: доц. др Ана Елаковић-Ненадовић, проф. др Ксенија Кончаревић;
3) Никола Југовић (2020): „Насељавање Аромуна на територију Угарске краљевине у 18. столећу“. Чланови комисије: доц. др Анка Рађеновић, проф. др Марко Чудић.

Менторство у изради докторских дисертација

- Ана Сивачки, *Фразеологизми с конституентом соматског порекла у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском*, Универзитет у Београду, Филолошки факултет. Одбрањена докторска дисертација, септембар 2017.
- Ивана Стојановић Шешлак (одлука Већа друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду од 24. јуна 2021. године, број: 61206-2754/2-21), наслов тезе: „Доживљај Балкана и балканских народа у делима путописаца Александра Гиљфердинга, Мери Едит Дарам и Ребеке Вест“.

Чланство у комисијама за избор у звање

- 2021: члан комисије за избор једног асистента за ужу научну област Неохеленистика (предмети Грчка књижевност 5–8), Филолошки факултет Универзитета у Београду;
- 2019: члан комисије за избор једног наставника у звање доцента за ужу научну област Неохеленистика (предмет Грчки језик), Филолошки факултет Универзитета у Београду;
- 2018: члан комисије за избор једног наставника у звање доцента на Одсеку за румунски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду.

Учешће на научним и стручним скуповима и конференцијама (2021-2017)

2021.

1) Москва, 20-22. април 2021, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета – Ассоцијация неоэллинистов (Россия): *VI Международная научная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалевой*;

2) Краснодар, 26.03.2021, Кубанский государственый университет, Русија: Круглый стол *Роль России в становлении греческой государственности*;

3) Ниш, 24-25. септембар 2021, Универзитет у Нишу – Филозофски факултет: Научни скуп *Учење у пандемији – summa утисака*;

4) Нови Сад, 20-21. новембар 2021. Универзитет у Новом Саду – Филозофски факултет: Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 10*;

5) Москва, 16. новембар 2021, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета – Ассоцијация неоэллинистов (Россия): Международная научная конференция *200 лет Греческой революции (1821 – 2021): история, литература, культура*;

6) Москва, 03-04. децембар 2021, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета – Ассоцијация неоэллинистов (Россия): VII Международная научная конференция *Традиционная культура Греции*.

2019.

7) Москва, 15-18. април 2019, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета: *V Международная научная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалевой*;

8) Patras, 5–8 September 2019, University of Patras: *14th International Conference on Greek Linguistics*;

9) Ниш, 9. новембар 2019, Универзитет у Нишу – Филозофски факултет: Међународни научни скуп *Наука и савремени универзитет 9*;

10) Нови Сад, 16. новембар 2019, Универзитет у Новом Саду – Филозофски факултет: Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 9*;

11) Komotini, 22–24 November 2019, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης – Σχολή Κλασικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών – Τμήμα Ιστορίας και Εθνολογίας: *4ο συνέδριο των νεοελληνιστών των Βαλκανικών χωρών «Ελληνισμός και Βαλκάνια – αμφίδρομες σχέσεις: γλώσσα, ιστορία, λογοτεχνία, πολιτισμός»*.

2018.

12) Београд, 1–2. фебруар 2018, Универзитет у Београду – Филолошки факултет – Славистичко друштво Србије: *56. скуп слависта Србије: Српска славистичка баштина и актуелност међусловенских језичких књижевних и културних веза*;

13) Београд, 13–17. септембар 2018, Унивеззитет у Београду – Филолошки факултет – Међународни славистички центар: *48. међународни научни састанак слависта у Вукове дане*;

14) Lund, 4-7 October 2018, University of Lund, *The Sixth European Congress of Modern Greek Studies*;

15) Београд, 26–28. октобар 2018, Универзитет у Београду – Филолошки факултет – Центар за српски језик као страни: Међународни научни скуп *Српски као страни језик у теорији и пракси IV*;

16) Крагујевац. 26–27. октобар 2018, Универзитет у Крагујевцу – ФИЛУМ: *XIII међународни научни скуп Српски језик, књижевност*;

17) Београд, 12–13. октобар 2018, Универзитет у Београду – Филолошки факултет – Друштво за примењену лингвистику Србије: *The 6th International Congress Applied Linguistics Today – Language, Literature and Interdisiplinarity*;

18) Београд, 26 – 27. октобар 2018, University of Belgrade – Faculty of Philology / University of Vlora – Faculty of Humanities: *Mapping Balkan Routes 2: Literary, Cultural and Linguistic Landscapes*;

19) Москва, 12–15 новембар 2018, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета: Международная конференция *Преподавание греческого языка как иностранного*;

20) Нови Сад, 17. новембар 2018, Универзитет у Новом Саду – Филозофски факултет: Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору* 8.

2017.

21) Москва, 25–27. април 2017, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета: *IV международная конференция по эллинистике памяти И.И. Ковалевой*;

22) Нови Сад, 6–10. октобар 2017, University of Novi Sad – Faculty of Philosophy / Pedagogical Institute of Vojvodina: *The Third International Conference Interculturalism in Education*;

23) Крагујевац, 27–28. октобар 2017, Универзитет у Крагујевцу – ФИЛУМ: *XII међународни научни скуп Српски језик, књижевност, уметност*;

24) Нови Сад, 18. новембар 2017, Универзитет у Новом Саду – Филозофски факултет: Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 7*;

25) Тирана, 5–6. децембар 2017, Универзитет у Тирани – Одсек за албански језик Факултета за историју и филологију: Међународна научна конференција *Албански језик у додиру са другим језицима* (Gjuha shqipe në kontakt me gjuhët e tjera).

Учешће у организационим, програмским, научним и академским одборима

1. Москва, 20-22. април 2021, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета – Ассоцијация неоэллинистов (Россия): *VI Международная научная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалевой*;

2. Нови Сад, 20-21. новембар 2021. Универзитет у Новом Саду – Филозофски факултет: *Језици и културе у времену и простору 10*;

3. Москва, 16. новембар 2021, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета – Ассоцијация неоэллинистов (Россия): Международная научная конференция *200 лет Греческой революции (1821 – 2021): история, литература, культура*;

4. Москва, 03-04. децембар 2021, МГУ имени М.И Ломоносова – Кафедра византийской и новогречкой филологии Филологического факультета – Ассоцијация неоэллинистов (Россия): VII Международная научная конференция *Традиционная культура Греции*;

5. Нови Сад, 16. новембар 2019, Универзитет у Новом Саду – Филозофски факултет: Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 9*;

6. Komotini, 22–24 November 2019, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης – Σχολή Κλασικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών – Τμήμα Ιστορίας και Εθνολογίας: *4ο συνέδριο των νεοελληνιστών των Βαλκανικών χωρών «Ελληνισμός και Βαλκάνια – αμφίδρομες σχέσεις: γλώσσα, ιστορία, λογοτεχνία, πολιτισμός»*.

7. Нови Сад, 17. новембар 2018, Универзитет у Новом Саду – Филозофски факултет: Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 8*.

Учешће у културним збивањима

23. март 2021: online предавање „Вук и Грци“ у оквиру *Радионице грчког језика за грађанство* Катедре за неохеленске студије у склопу прославе Дана грчког језика;

07. фебруар 2019: предавање у Хеленском фонду за културу (Београд) „Грчки језик и Балкан“ у оквиру прославе Дана грчког језика.

БИБЛИОГРАФИЈА РАДОВА

Радови објављени у периоду од избора у ванредног професора (2017–2021) према важећој категоризацији

А) **Категорија М24** (рад у научном часопису међународног значаја) – 4 бода

1. Мутавџић, Предраг Ј., Kampouris, Anastassios L. (2020). „О фразеологији савременог грчког и српског језика (прилог проучавању грчко-српске фразеологије)“ (О соматических фразеологизмах в современном греческом и сербском языках /вклад в изучение греческо-сербской фразеологии/). *Српски језик: студије српске и словенске*. број 25 (2020): 317–337 (са резимеом на руском језику, стр. 337). УКД: 811.14'16'373.7, 811.163.41'373.7, ISSN: 0354-9259, DOI: https://doi.org/10.18485/sj.2020.25.1.22

Вредност овог рада огледа се у томе што су аутори покушали да језгровито и прилично студиозно прикажу, и то крећући се у најосновнијим цртама, фразеолошке слике двају савремених балканских језика, грчког и српског, настојећи да укажу на све најважније сличности и разлике између њих. Главно полазиште анализе представљају фразеологизми који садрже неки соматизам, при чему разликују шест подгрупа фразеологизама на основу њиховог унутрашњег састава (било као полазних било као одговарајућих преводних еквивалената), док се као седма група издвојила она са нултим преводним еквивалентима у виду нефразеолошких израза. Посебну потцелину представља одељак о презименима у оба језика изведена од неког соматизма. Највећи број ових фразеологизама у оба језика су глаголски, а по правилу садрже као кључну реч неки од видљивих соматизама који се као исти соматизам појављује у истим или приближно истим фразеологизмима што оба језика приближава. Наравно, указане разлике ремете хомотипичност, што значи да је сваки језик у исти мах и идиотипичан у овом фразеолошком погледу, а што су многобројни примери у раду илустровали.

2. Мутавџић, Предраг Ј., Кријези, Мерима Х. (2020). „О једној идиопитичној балканској конструкцији са лексемом *коњ*“ (On One Idiotypical Balkan Construction with the Lexeme Horse). *Наслеђе*, XVII/46 (2020): 19–38 (са резимеом на енглеском језику, стр. 38). УДК: 811.18`373.7, 811.14`06`373.7, 811.135.1`373.7, ISSN: 1820–1768, COBISS.SR.ID: 115085068. Линк: https://drive.google.com/file/d/1f6gxgd5UJO5fnio9P82WuFwYJDPsatAn/view

У жижи рада налази се специфична номинална конструкција која укључује лексему *коњ* у савременом грчком, албанском и румунском језику а која се у назначеним језицима показује и као посебна културолошка појава. Реч је о такозваном „зеленом коњу“, одредбеној синтагми која фигурира у неколико засебних, сасвим идиотипичних фразеологизама и паремија у поменутим језицима који, сходно

резултатима истраживања, показују далеко већи степен блискости по значењу и употреби у албанском и румунском него у грчком. Уз освртање на семантику, аутори разматрају и културолошки утицај ових фразеологизама и паремија, уједно настојећи да објасне одакле потиче овакав необичан синтагматски спој. Полазе од премисе Милке Ивић да је њено порекло грчко, односно како сматрају аутори, изворно библијско, што потом потврђују исцрпном контрастивном, компаративном и детаљном анализом. Проширење ове синтагме и појава релативно подударних конструкција, додуше у ограниченом, микрофразеолошком, опсегу, могуће је објаснити међукултуролошким утицајима, преношењем истих менталних слика као и културним позајмљивањем, са једне стране, као и пријемчивости језика да прихвате овакве несвакидашње, имагинарне склопове са друге стране.

Б) **Категорија М 18** (уређење тематског зборника) – 2 бода

1. *Језици и културе у времену и простору IX/1* (заједно са проф. др Снежаном Гудурић и проф. др Биљаном Радић Бојанић), ISNB: 978-86-6065-614-0, COBISS.SR-ID: 28444169. Линк: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-614-0.pdf

2. *Језици и културе у времену и простору IX/2* (заједно са проф. др Снежаном Гудурић и проф. др Биљаном Радић Бојанић), ISNB: ISNB: 978-86-6065-615-7, COBISS.SR-ID: 28451849. Линк: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-615-7.pdf

В) **Категорија М 14** (рад у тематском зборнику међународног значаја) **–** 5 бодова

1. Merima Krijezi, Predrag Mutavdžić. (2021). „O pravilima upotrebe neodređenog i određenog vida nominala u albanskom jeziku“ (On the Rules of the Use of Indefinite and Definite Article of Noun in Albanian), u: Mirjana Marinković, Merima Krijezi (urednice), Tematski zbornik radova *MAPPING Balkan Routes 2: Literary, Cultural and Linguistic Landscapes – European Perspectives*. Beograd: Filološki fakultet, str. 123–137 (sa rezimeom na engleskom jeziku, str. 137). УДК: 81-115(497)(082), 82.09(497)(082), 316.7(497)(082), COBISS.SR-ID 33366793, ISBN 978-86-6153-646-5. DOI: http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_ser/mbr/2021-2/mbr-2021-2-ch8.pdf

Питање употребе чланова у свим језицима који поседују ову морфолошко-деиктичку и семантичку категорију јесте једно од можда најважнијих и најтеже савладивих. На пољу албанског језика оно се своди на питање употребе неодређеног и одређеног вида номинала. Говорницима који у свом матерњем језику не поседују осећај за члан, самим тим и за његову употребу, као што су то говорници српског, навикавање на употребу било препозитивног било постпозитивног члана приликом учења (усвајања) неког страног језика обично представља тешкоћу. Чињеница је да се у свим албанским граматикама дају, у извесној мери, правила, боље речено најважнија упутства за употребу видова, међутим истина је да постоји далеко више примера који

показују на одступања у односу на описане употребе. Због тога аутори у овом раду прегледно указују на неке од основних проблема као и на најчешће грешке које долазе приликом неадекватне употребе одређеног и неодређеног вида у исказима, настојећи да објасне одступања или да укажу зашто је нужно употребити само један вид, задржавајући се на значењу читаве конструкције или израза.

2. Predrag Mutavdžić, Jagoda Granić, Ana Sivački (2021). „The European Union, the Balkans and Multilinguaphobia" (Европска унија, Балкан и мултилингвофобија), у: Snežana Gudurić, Tvrtko Prćić (editors.) *Where our Languages and Cultures Meet and Mix: A View from Serbia – Selected Papers from the Research Project Languages and Cultures in Time and Space*. Novi Sad: Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, pp. 405–420. УДК: 811.1(082), 821.09(082), 008(082), ISBN: 978-86-6065-640-9, COBISS.SR-ID: 33991177. Линк: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-640-9

Овај рад налази се у посебно припремљеном тематском зборнику кога чине одабрани и најрепрезентативнији радови настали у оквиру пројекта Министарства просвете, науке и технолошког напретка Републике Србије *Језици и културе у времену и простору*. Како је реч о прештампаном раду, о њему ће бити речи нешто ниже.

3. Мутавџић, Предраг, Кријези, Мерима. (2020). „О албанском оптативу и могућностима његовог разумевања (преношења) на српски" (On the Optativ in Albanian and its Possibilities of Understanding /Transference/ in Serbian), у: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић, проф. др Предраг Мутавџић (уредници) Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору IX/1*. Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 107–119 (са резимеом на енглеском језику, стр. 119). УДК: 811.18`366`59, 811.163.41`366.59, ISBN: 978-86-6065-614-0, COBISS.SR ID: 331202311. Линк: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2020/978-86-6065-614-0

У односу на све остале (индо)европске језике, савремени албански се издваја и на основу тога што је у њему, као посебна морфолошка, семантичка и глаголска начинска категорија, сачуван оптатив. О њему аутори детаљно говоре у свом раду, при чему су посебан нагласак ставили на његову семантику усмеривши пажњу према посебним фразеолошким конструкцијама у којима фигурира као кључан глаголски и експресивни елемент. Како је анализа показала, у конструкцијама се појављују спојеви оптатива са различитим кулинаризмима, соматизмима, религијско-митолошким појмовима, појединим природним појавама и зоонимима, што са своје стране указује на апсолутну непоновљивост, аутентичност и на идиотипичност албанске фразеологије, тачније речено једног њеног дела. Фразеологизми с оптативом исказују велику комбинаторику лексичких елемената и функционишу као посебни еталони мере, квалитета, својства и сагледавања односа између људи са нагласком на емоционалну и изражајну страну што свакој таквој поруци даје нарочиту тежину и комуникативни значај.

4. Мутавџић, Предраг Ј., Ткалац, Драгана. П. (2019). „Историјски значај појаве првих речника савременог српског и грчког језика (Вук Караџић и Адамантиос Кораис) (The First Dictionaries of the Serbian and Greek Languages and the Importance of their Appearance /Vuk Karadžić and Adamantios Korais/), у: проф. др Милош Ковачевић, проф. др Јелена Петковић (уредници) *Српски језик, књижевност, уметност. Зборник радова*

са 13. међународног научног скупа одржаног 26-27. октобра 2018. Књига 1. Вуков Српски рјечник и 200 година савременог српског језика. Крагујевац: ФИЛУМ, стр. 141–156 (са резимеом на енглеском језику, стр. 156). УКД: 811.163.41`374; 811.14`06`374; 811.163.41:929 Karadžić V. S.; 811.14`06:929 Korais. A, ISBN 978-86-80796-41-3, COBISS.SR-ID 280411404. Линк: https://drive.google.com/file/d/1TOgBHn9bNNlv87gYbQLWlqd5xqQaqOkD/view

Састављање речника једног језика представља огроман подухват и изазов, посебно из разлога што се пред сваког аутора поставља питање избора речи као и њиховог обима. У овом раду аутори настоје да прегледно укажу на то како су Вук Караџић и Адамантиос Кораис приступили у изради својих једнојезичних речника, указујући на њихове концепцијске и идеолошке погледе. Док је Кораис имао узоре на које се позивао, Вук је био принуђен да саставља српски речник поступно. Обојица су се ослањали на властита теоријска виђења када је реч о језику и о лексичком стандарду – у том погледу њихови ставови су сасвим опречни, што је резултирало да се појаве два речника која се и концепцијски, и језички, и лексикографски у потпуности разликују. Мада настоје да прикажу лексичко благо сваког језика понаособ, они ипак нуде корисницима различите лексичке нивое и најразличитије информације, што их и даље чини сврсисходним и неопходним за лингвистичка, културолошка, етнографска и етимолошка истраживања.

5. Мутавџић, Предраг, Стојичић, Војкан. (2019). „О ученим изразима у савременом грчком језику“. (On Literary Expressions in the Modern Greek Language), у: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић Бојанић (уреднице) Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору VIII/1*. Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 59 –76 (са резимеом на енглеском језику, стр. 76). УДК: 811.14`06`373, ISBN: 978-86-6065-542-6, COBISS.SR-ID: 331202311. Линк: http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-542-6.pdf

Вокабулар савременог грчког језика немогуће је замислити без старијих лексичких слојева који су дубоко инкорпорирани у његову бит. Њих углавном представљају најразличитији номинални изрази, фразеологизми и паремије ученог карактера који се, са данашње тачке гледишта, доживљавају као стереотипни, петрифицирани, и то како из морфолошко-синтаксичког угла – у њима се чувају посебни облици који данас не постоје у савременом грчком – тако и из семантичког, будући да се употребљавају у тачно одређеним контекстуалним ситуацијама где носе једно једино значење. Њихова велика бројност, живост у језику и опстанак оправдава се и грчким (класичним) образовањем као и брижљивим неговањем књижевне традиције што је омогућило њихово преношење из генерације у генерацију. Тиме је, између осталог, остварена и директна повезаност грчке језичке, књижевне и културне мисли кроз огроман временски период што последично савремени грчки језик неприкосновено издваја од свих других.

6. Стојичић, Војкан, Мутавџић, Предраг. (2018). „Књижевни текстови у уџбеницима савременог грчког као страног“, у: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић (уреднице) Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору VII/1*. Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 503–511 (са резимеом на енглеском језику, стр. 510). УДК: 371.3:811.14’06’243; 821.14:811.14’06’243(035), ISBN: 978-86-6065-475-7,

COBISS.SR-ID 326235911. Линк: http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-475-7.pdf).

Анализирајући доступне уџбенике за учење савременог грчког језика као страног, аутори су у овом раду своју пажњу усмерили према књижевним текстовима, посебно када је реч о уџбеничким комплетима Κλικ στα ελληνικά A 1-2 и B 1-2. И поред тога што се у теоријским разматрањима различитих аутора, на које се позивају састављачи рада, истиче да су књижевни текстови нужни ради што бољег и свестранијег савлађивања ма ког савременог језика, чињеница је да су у представљеним комплетима они недовољно заступљени, односно да се тек ту и тамо појави неки. Разлози томе могу бити двојаки: понајпре, што се иза аутора уџбеничког комплета налази(ло) огромно и веома богато књижевно наслеђе па се природно поставило питање адекватног избора из њега, а потом ту је и питање језичке норме и диглосије као и снажних утицаја ученог језика и стила у језику прозних писаца, посебно оних старијих, чија се дела углавном прештампавају у оригиналу.

7. Мутавџић, Предраг J., Сивачки, Ана, Kampouris, Anastassios L. (2018). „Сукоб језичких цивилизација на Балканском полуострву“ (The Clash of Linguistic Civilizations in the Balkans), у: проф. др Милош Ковачевић, проф. др Јелена Петковић (уредници) *Српски језик, књижевност, уметност. Зборник радова са 12. међународног научног скупа одржаног 27–28. октобра 2017. Књига 1. Курс опште лингвистике.* Крагујевац: ФИЛУМ, стр. 183–198 (са резимеом на енглеском језику, стр. 198). УДК: 81'272(497.1), ISBN 978-86-80796-24-6 , COBISS.SR-ID 270552076. Линк: https://drive.google.com/file/d/0B_tOxIu-b_qceUV1eE9KNmdONkV6RFBhMDhCVWljSW82MnFZ/view?resourcekey=0-8t-ORUsLmKKiV5kChhgQcA

Наслов овог коауторског рада је провокативан, будући да социолингвистички разматра један од посебних облика сукобљавања на Балканском полуострву које, нажалост, и данас постоји. Ослањајући се на сва доступна сазнања из језичке праксе Европске уније, аутори контрастивно настоје да прикажу колико је савремени Балкан заиста вишејезичан, колико и како се вреднују савремени балкански језици у балканским срединама и какав статус имају језици мањина у њима. Оно што се показује као заједничко за сва балканска, а донекле и европска, друштва јесте да није познат укупан број билигвала, ређе трилингвала, да се у балканским друштвима и даље не придаје довољна пажња неговању и учењу балканских (обично суседних) језика у односу на учење такозваних великих страних. Разлог није само у томе што у свакој балканској средини и даље владају стереотипи и предрасуде према оном другом, него и у томе што је у сваком балканском друштву на различите правне, законске и уставне начине решено питање мањинских језика и њихове употребе. Управо овакав неравномеран приступ даје повода да се говори о сукобљавању језичких цивилизација на Балкану. Све балканске народе повезује један особен, заједнички и препознатљив балкански идентитет који би пре требало да их повезује него да ствара границе између њих. Зато у рушењу тих граница и у додатном повезивању савремених балканских народа велику улогу има промовисање и учење балканских језика чиме се стварају нове перспективе и могућности за чвршћу сарадњу између балканских народа.

8. Predrag Mutavdžić, Jagoda Granić, Ana Sivački (2017). „The European Union, the Balkans and Multilinguaphobia“, у: Јулијана Вучо – Јелена Филиповић (уреднице) *Мањински језици у образовању и учење језика: изазови и нове перспективе / Minority Languages in Education and Language Learning: Challenges and New Perspectives*. Едиција „Филолошка истраживања данас“. Том VII. Београд: Филолошки факултет, стр. 123–142. УДК: 316.7:81'246.3(497:4-672), 316.7:81'246.3(4); ISBN: 978-86-6153-420-1; COBISS .SR-ID 242367756 , DOI: https://doi.org/10.18485/fid.2017.7.ch7

Добро је познато да је Балканско полуострво било и остало вишејезично, па се ова његова одлика неминовно (одвајкада) везује и за постојање мултикултуралности и мултиетичности. У овом раду аутори настоје да пажљивим контрастирањем прикажу колико је данашња социолингвистичка ситуација на Балкану блиска и различита од социолингвистичке ситуације у Европској унији. Суштински, питање вишејезичности у многим срединама повлачи политичка и национална питања, будући да статус појединих мањинских језика у неким од балканских друштава није до краја решено или је оно сасвим скрајнуто, и поред тога што Европску унију чине четири балканске државе које имају сасвим различите приступе у сагледавању мањинских језика, самим тим и мањинских и етничких заједница које живе у њима. Иако је основни политички и друштвени императив очување и неговање језичког, културног и национално-мањинског идентитета свих народа и заједница које (традиционално) живе на подручју Европе, и у Европској унији и на Балкану учење других језика, пре свега оних који нису велики светски, још није заживело у потпуности, а на Балкану још се осећа постојање страха од оног другог, будући да је балкански национализам, како наводе аутори мишљење Марије Тодорове, формиран на основу језичког и религијског идентитета што последично повлачи и страх од других језика а што даје повода за мултилингвафобију. Да би се превазишло овакво стање, иако су до сада већ учињени поједини помаци, аутори рада као решење виде у стварању нове језичке политике која би била у потпуности отворена према свим мањинским језицима и која би промовисала и подстакла њихово учење у срединама где се говоре већински (званични) језици чиме би се дугорочно гледано допринело у ублажавању оштро постављених језичких граница а додатно би се поспешили друштвена и језичка интеграција целокупног становништва, мултикултурализам и интеркултурна комуникација.

9. Предраг, Мутавџић, Војкан, Стојичић. (2017). „Елементи културе у уџбеницима за учење модерног грчког као другог/страног језика“ (Cultural Elements in Texbooks for Teaching Modern Greek as a Second/Foreign Language), у: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић (уреднице) Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору VI*. Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 407–418 (са резимеом на енглеском језику, стр. 418). УДК: 371.3:811.14`06`243, ISBN: 978-86-6065-432-0, COBISS.SR-ID 318149639. Линк: http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-432-0.pdf#overlay-context=sadrzaj/izdanja-filozofskog-fakulteta/jezici-i-kulture-u-vremenu-i-prostoru)

Савремени приступ учењу било ког страног језика подразумева да се укључе и извесни културолошки елементи у наставу како би полазници, односно студенти

страних филологија, стекли један шири увид у то како страно друштво функционише. Због тога је улога културе од пресудне важности, будући да она, као додатни елемент, пружа подршку не само у савлађивању градива, него и у приближавању и сазнавању туђих обичаја, у лакшем разумевању фразеологизама и паремија као и у прихватању и вредновању туђих облика понашања и неговања друштвених односа. Из тог разлога аутори су прегледно анализирали колико су и какви су све заступљени елементи културе у уџбеницима за учење савременог грчког као страног *Επικοινωνίστε ελληνικά 1, 2, 3*. Генерално, грчка култура се сагледава и као општа, у најширем смислу, и као посебна, када се пажња усмерава само на неке њене сегменте (појаве), и управо овај приступ задржан је у анализираним уџбеницима, при чему је приметно да су њихови аутори чак у оквиру истог уџбеника комбиновали и савремене културолошке појаве и дали кратке осврте на неке од најпрепознатљивијих грчких културних домена у виду краћих пригодних текстова (на пример, Олимпијске игре, град Атина, рембетико, „грчка кафа“, поједини фестивали, минојска цивилизација и слично). Како аутори рада закључују, ипак је све то недовољно да би се стекао један основни увид у оно што чини грчку културу, а посебно истичу да сами састављачи уџбеника, иначе Грци, нису успели да разбију извесне стереотипе о Грцима.

Г) **Категорија М 44** (поглавље у књизи М 41 / рад у истакнутом тематском зборнику водећег националног значаја) – 3 бода

1. Мутавџић, Предраг. (2017). „Матија Хуњади – Кровин и његова хуманистичка библиотека“, у: проф. др Гордана Стокић Симончић (уредница) *Библиотека кроз време. Прилози општој историји библиотека до 16. века*. Панчево-Београд: Градска библиотека Панчево – Филолошки факултет, стр. 163–184 (са резимеом на енглеском језику, стр. 221). ISBN 978-86-85131-31-8.

Један од најзначајнијих владара средњега века, угарски краљ Матија Корвин, остао је историјски упамћен и као хуманистички владар који се налазио у групи оних малобројних европских који су се могли подичити властитом библиотеком на своме двору у Вишеграду. У овом прилогу аутор пружа детаљне податке у вези са начинима набавке штампаних књига, њиховом чувању, а захваљујући сачуваном запису хуманисте Налда Налдија данас знамо колико и какве је све књиге Корвинова библиотека поседовала. Њено богаћење, које је трајало током читаве Корвинове владавине, за шта је посебну заслугу имао библиотекар Тадео Уголето, ишло је поступно и плански, што је укључивало и куповину књига, али и припајање других библиотека, а према свим познатим подацима, разграђивање ове заиста богате и на централноевропском подручју јединствене библиотеке кренуло је после пораза Угара код Мохача 1526. године, а наставило се интензивно и у каснијим периодима. Само поједине књиге из ове библиотеке су пригодно враћене.

2. Сивачки, Ана В., Мутавџић, Предраг Ј. (2016). „Фразеологизми са конституентом *крв* у позитивним семантичким пољима у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском. Прилог контрастивној и формално-структурној и концептуалној анализи“ (Phraseologisms Containing the Word Bood in Positive Semantic

Fields in the Albanian Language and Translation of Thereof in Serbian. A Contribution to the Contrastive Formal Structural and Conceptual Analysis), у: Лидија Делић, Мирјана Детелић (уреднице) *Крв, књижевност, култура*. Посебна издања 134. Београд: Балканолошки институт САНУ, стр. 55–78 (са резимеом на енглеском језику, стр. 77–78). УДК: 821.163.41.09:398(082); 821.163.09(082); ISBN 978-86-7179-097-0, COBISS.SR-ID 225827084. Линк: https://dais.sanu.ac.rs/handle/123456789/3921?locale-attribute=sr_RS

Како се у раду анализира 38 фразеолошких јединица из одговарајућег корпуса, и то само у оквиру позитивних семантичких поља, аутори су установили да се у савременом албанском језику лексема *крв* налази унутар структурно различитих конструкција, да превагу односе глаголски фразеологизми и да је у свега десет случајева могуће говорити о потпуној еквиваленцији између два фразеолошка система. Утврђено је да албански фразеологизми формирају пет позитивних семантичких поља преко десет појмовних метафора у којима је лексема *крв* употребљена или као реални симбол, због знања да је крв течност која даје живот, или као метафора, због тога што се емоције доживљавају (вреднују, схватају) као флуид, што на ширем плану указује на постојање знатних културолошких разлика између два народа као и на различите поступке концептуализације стварности.

Д) **Категорија М 51** (рад у водећем часопису националног значаја) – 3 бода

1. Мутавџић, Предраг – Кријези, Мерима. (2021). „О библијским фразеологизмима са ономастичком компонентом у савременом албанском и српском језику“ (О библейских фразеологизмах с ономастическим компонентом в современном албанском и сербском языках). *Славистика*, XXV/1 (2021): 298–311 (са резимеом на руском језику, стр. 311). УДК 811.18`373.7:811.163.41`373.7, ISSN: 1450-5061, COBISS.SR-ID: 130380039. DOI: https://doi.org/10.18485/slavistika.2021.25.1.24

Библизми с ономастичком компонентом у савременом албанском и српском језику саставни су део шиерг културног, књижевног, ученог и религијског наслеђа а у овом раду се први пут контрастивно разматрају. Његов је циљ да покаже да ли је и колико је могуће говорити о њиховим сличностима и разликама као и о учесталости њихове употребе. Ономастичка компонента је антропоним, и она је, по правилу, најбројнија, затим топоним и етноним. Аутори разликују две групе, подударну и неподударну, где се у неподударној групи проналазе различити придеви, други падежни облици као и сасвим различите лексеме унутар библијског фразеологизма што две фразеолошке слике знатно удаљава структурно, док им семантички ниво остаје или изједначен или умногоме близак. Из тог разлога је могуће говорити о великом степену конвергентности и подударности између ова два језика него о њиховој дивергентности што, посебно у случају албанског, значи да су се у њему сачували заједнички елементи који га умногоме приближавају хришћанском свету или га посебан начин везују за њега.

2. Mutavdžić, Predrag, Krijezi, Merima, Sivački, Ana. (2020). „*MESEC* u frazeologizmima u savremenom albanskom, grčkom i srpskom jeziku“. (The Lexeme *Moon* as a Key Constituent

of Idiomatic Expressions in Modern Albanian, Greek and Serbian). *Филолошки преглед*, XLVII/2 (2020): 39–61 (са резимеом на енглеском језику стр. 60–61). BIBLID: 0015–1807, 47 (2020), 2 (pp. 39–61), UDK: 811.18:811.14:811.163.41]'373.7, ISSN: 0015-1807. DOI: http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/fpregled/2020-2/fpregled-2020-47-2-3.pdf

У овом раду аутори настоје да прикажу, полазећи од забележених фразеологизама и паремија, како се земљин природни пратилац, Месец, сагледава и доживљава у албанском, грчком и српском језику, при чему настоје да укажу на сву разноврсност, особености и неподударности које су запазили на етно-митолошком пољу. У односу на друга два језика, у албанском постоји много више фразеологизама и паремија с овом лексемом који се као такви не проналазе ни у другим језицима а који додатно потврђују да је Месец у паганској индоевропској митологији био поштован као женски симбол. Из анализе увиђа се да преовлађује нулти степен семантичке и структурне подударности између разматраних језика и да су све конструкције махом идиотипичне због тога што су у њима сачувана бројна древна веровања и схватања карактеристична за сваки народ.

3. Мутавџић, Предраг, Кријези, Мерима. (2020). „О зоонимима увредљивог садржаја у албанском, грчком и српском“ (On zoomyns with an offensive connotation in Albanian, Greek and Serbian). *Славистика*, XXIV/1 (2020): 225–244 (са резимеом на енглеском језику, стр. 244). УДК: 811.18'37: 811.14'37:811.163.41'37, ISSN: 1450-5061. DOI: https://doi.org/10.18485/slavistika.2020.24.1.20

Како је веза између човека и животиња исконска, она се препознаје и у оквиру свакодневне комуникације где се различити зооними појављују било унутар фразеолошких конструкција и паремија, било употребљени самостално са циљем да се саговорнику пренесе одређена порука. Иако зоонима има далеко више у сваком језику, истина је да се само одабрани употребљавају да би означили одређене класификације, категоризације и квалификације, што показује и овај рад који разматра контрастивно и компаративно зооними као квалификаторе у албанском, грчком и српском језику и који их сврстава у четири засебне групе у зависности од тога коме се упућују (мушко и/или женско) и чему служе (увреде, описи). Они, у највећем броју случајева, носе изразито негативно значење, а без обзира на културне и друге утицаје, свака разматрана језичка средина развила је своју зоонимску слику која се показује и као подударна, али и као неподударна.

4. Мутавџић, Предраг Ј. (2019). „Питање стандардизације писма у Аромуна и Срба – сличности и разлике (Михаил Бојаџи и Вук Караџић). (Вопрос стандартизации письма у Арумынов и Сербов – сходства и различия, Михаил Бояджи и Вук Караджич)“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 48/1 (2019): 133–143 (са резимеом на руском језику, стр. 143). УДК: 811.163.41`354 Караџић В.С; 811.135.1`354 Бојаџи М, ISBN: 987-86-6153-574-1. DOI: http://doi.org/10.18485/msc.2019.48.1.ch11

Аромунски језик, као део балканороманске групе језика, први пут је описан у граматици аутора Михаила Бојаџија 1813. године. У њој је дат први предлог латиничног писма које садржи мешовит приступ у виду двоструког решења: са једне стране, постоје појединачне графеме које кореспондирају једном, одређеном, гласу, а са друге стране запажају се и поједини диграми који одговарају посебним гласовима

аромунског језика. У овом раду аутор пажљивом анализом упоређује двојицу реформиста тежећи да укаже како на поједине сличности тако и на извесне разлике настале у непосредним приступима решавања питања стандардизације писма. Иако је Вук остао веран ћирилици, српском традиционалном писму, а Бојаџи се усмерио према латиници као панроманском писму, оба предложена писма се могу сматрати стандардизованим, лаким за усвајање и употребу, одражавају фонетску слику сваког језика чиме непосредно потврђују национално-културни идентитет сваког народа.

5. Мутавџић, Предраг Ј., Кријези, Мерима Х., Сивачки, Ана Б. (2018). „Фразеологизми са лексемом *коњ* у савременом албанском, румунском и српском језику“ (Idiomatic Expressions Containing the Lexeme horse in the Modern Albanian, Romanian and Serbian Languages). *Анали Филолошког факултета* XXX/1 (2018): 249–284 (са резимеом на енглеском језику, стр. 284). УДК: 811.163.41:811.135.1:811.18]`373.23, ISSN: 0522-8468. DOI: https://doi.org/10.18485/analiff.2018.30.1.14

Одавно је познато да је коњ (био) од велике вредности и значаја за човека, да је то животиња која је умногоме обележила човекову историју, омогућивши развој појединих цивилизација, па је зато било природно што се овај зооним временом инкорпорирао у фразеолошку слику великог броја језика, укључујући ту и савремени албански, румунски и српски. У раду се контрастивно и компаративно обрађују фразеологизми који садрже ову лексему. Детаљном анализом аутори указују да у разматраним језицима, поред једног малог броја познатих, интернационално препознатљивих, фразеологизама, превагу ипак односе они фразеологизми који су, сагледани између себе, углавном неподударни структурно и семантички – ово значи да је сваки језик идиотипичан у односу на остала два. Такође, примећена су и извесна микрофразеолошка поклапања између албанског и румунског у свега три случаја, у дванаест примера је реч о поклапању између румунског и српског, а у девет између српског и грчког, што говори у прилог о постојању посебних културолошких веза и о начинима размене утицаја између блиских народа. Пажљивим разматрањем аутори су утврдили да сви забележени фразеологизми покривају тридесет три различита концептуална поља, од чега је позитивних тек неколико, док негативна односе највећи удео.

6. Предраг Ј. Мутавџић, Дина Дмитровић, Anastassios L. Kampouris (2018). „Фразеологизми са кључном речју *новац* у савременом грчком, румунском и српском језику“ (Idiomatic expressions containing the lexeme money in contemporary Greek, Romanian and Serbian). *Анали Филолошког факултета* XXX/2 (2018): 145–184 (са резимеом на енглеском језику, стр. 184). УДК: 811.163.41`373.7; 811.14`373.7; 811.135.1`373.7, ISSN: 0522-8468. DOI: https://doi.org/10.18485/analiff.2018.30.2.9

Разматрајући *лексему* новац преко фразеолигизама у назначена три балканска језика, аутори су навели таксативно све секундарне лексеме којима се појам „новац“ у њима изражава а потом су приказали путем контрастивно-компаративне анализе какви су степени еквиваленције између њих: како највећи степен припада нултом поклапању (51,83%), то значи да између разматраних језика преовлађује апсолутна фразеолошка идиотипичност коју остали степени поклапања, потпуни и делимични, никако не могу превазићи. Најзначајнији део рада представља њихов осврт на одговарајуће концепте које забележени фразеологизми и паремије изражавају: они су

у свега четири подударна (немање новца, трошење, тврдичлук, штедња), док се остали концепти (на пример, прецењеност, лична незаинтересованост, имање новца) изражавају у сваком језику посебно. Такође, анализа је показала да је у само појединим случајевима могуће да се исти концепт проналази у два језика, што указује да у сва три језика владају сасвим друкчији поступци метафоризације и концептуализације.

Ђ) **Категорија М 33** (саопштење са међународног скупа штампано у целини) – 1 бод

1. Предраг Мутавџић, Anastassios Kampouris. (2018). „Да ли је интеркултуралност заиста могућа на Балкану“, у: prof. dr Laura Spăriosu, dr Ivana Ivanić, dr Violeta Petković eds.) *InterCult 2017, Selected Papers from the Third International Conference Interculturalism in Education*, Vol. 2. Нови Сад: Педагошки завод Војводине – Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, стр. 13–33 (с уводним апстрактом на енглеском језику и кључним речима, стр. 13). УДК: 316.722(497), ISBN: 978-86-80707-69-3 (VOLUME II). Линк: http://www.pzv.org.rs/images/interkult2017/2018-zbornik12-Volume2-PDF%20(1).pdf

Овај коауторски рад разматра питање интеркултуралности на Балкану, будући да ниједна савремена балканска држава, шире виђено ниједно балканско друштво, није у потпуности хомогена у етничком погледу. То практично значи да је свако балканско друштво и вишејезично, посебно на његовим рубним, пограничним, деловима, мада има и примера да се различити (мањински) језици говоре и на другим деловима балканских држава. Потреба да се очува идентитет на Балкану није ништа мање значајан од потребе очувања идентитета било ког народа или неке етничке заједнице у Европској унији или ма где у свету. Како се идентитет појединца рефлектује и преко језика који је усвојио као свој матерњи, у савременим геополитичким оквирима, због промењених друштвених, економских, културних, моралних и других постулата, примећује се вавилонизација језика, што додатно изазива спорења између различитих народа који су, када је реч о Балкану, и даље оптерећени великим историјским наслеђем несугласица и стереотипа. Додатан проблем јесте и тај што балкански народи припадају различитим културолошким, религијским и цивилизацијским оквирима па овај диверзитет, потпомогнут језичким, у већини случајева продубљује јазове. Како је главни императив очување балканског диверзитета у језичком и културолошком погледу, потребно је изнаћи повољно решење за приближавање балканских народа. Једно од њих може бити активнија и свестранија промоција учења балканских језика и упознавање са свим одликама посебних балканских култура која би била друштвено потпомогнута из више праваца.

2. Milojević, Ivana, Mutavdžić, Predrag, Gaborović, Jelena. (2017). „Ιδιωτισμοί σχετικά με το `μάτι` στην ελληνική, σερβική και ρουμανική γλώσσα“ (Фразеологизми са речју `око` у грчком, српском и румунском језику), у: prof. dr Tudor Dinu (επιμέλεια) *Lucrările celui de-al III-lea congres al neoeleniștilor din Țările Balcanice : Elenismul - factor cultural și economic în Balcani (1453–2015): limbă, literatură, artă, societate (București, 16–17 octombrie 2015) = Τα Πρακτικά του 3ου Συνεδρίου των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών: Ο Ελληνισμός ως πολιτιστικός και οικονομικός παράγοντας στα Βαλκάνια (1453–2015): Γλώσσα,*

λογοτεχνία, κοινωνία (Βουκουρέστι, 16–17 Οκτώβρίου 2015), стр. 80–96. București: UER Press. ISBN 978-606-94322-1-1

У овом коауторском раду разматрају се одабрани фразеологизми састављени путем лексичке компоменте *око* из три савремена балканска језика, грчком, српском и румунском. Док се на почетку аутори прегледно осврћу на значај ока као посебног културолошког феномена, у наставку контрастивним и компаративним приступом пружају веома исцрну слику о структурном саставу забележених фразеологизама као и о свим уоченим степенима подударностима између њих, указујући истовремено колико су преводни еквиваленти на циљним језицима адекватни. У својим закључцима аутори примећују да се у највећем броју случајева лексема *око* налази у множини у сва три језика, да се у грчком само у појединим случајевима проналази синонимна лексема *οφθαλμός*, да се често као синонимна појављује лексема *поглед / βλέμμα / privirea* у конструкцијама, а када је реч о глаголима који учествују у грађењу фразеологизама најучесталији су глаголи перцепције (*видети, гледати*), затим поседовања, егзистенције и говора, док су за грчки и румунски карактеристични још и начински глаголи (*a face / κάνω*), а за румунски и глагол дати (*a da*).

3. Mutavdžić, Predrag, Καμπούρης, Αναστάσιος. (2016). „Ο ρόλος του Αδαμαντίου Κοραή στην εξέλιξη της ελληνικής γλωσσικής πολιτικής κατά την μετάβαση από το 18ο στο 19ο αιώνα" (Adamantios Korais and the Greek Language Policy at the Turn of 18th to 19th Centuries), у: М. В. Бибиков, К. А. Климова, И. Тресорукова (ред.) *Доклады Третьей международной конференции по эллинистике памяти И. И. Ковалевой / Πρακτικά του Τρίτου Διεθνούς Συμποσίου Ελληνικών Σπουδών στη Μνήμη της Ιρίνας Κοβαλέβα* (Москва, 20-22 апрел 2015 г.). Москва: МГУ имени М. В. Ломоносова – Филологический факультет – Кафедра византийнской и новогреческой филологии, стр. 338-354 (са резимеом на енглеском језику, стр. 353-354). УДК: [821.14`02 + 7.03(38)](082), ББК: 83.3(0)32я43 + 85.1я43, ISBN: 978-5-990751-4-2

Адамантиос Кораис, у својству првог савременог грчког лингвисте и представника грчког образовног грађанског друштва нових погледа према језику и образовању, покушао је да разреши грчко језичко питање (γλωσσικό ζήτημα) које је до његовог времена било једно од горећих. Око њега су се ломила бројна копља на прелазу из 18. у 19. век, а како се адекватно решење није проналазило, иступио је 1804. године са предлогом условно речено помирења двеју опречних и непомирљивих струја, атицистичке и демотичке. О овом Кораисовом практичном и идејном решењу, које се понајвише тиче морфолошког и синтаксичког улепшавања (удешавања) грчког језика, као и о потоњем утицају које је оно имало на даљи развој грчке језичке политике разматрају у најширим оквирима аутори у овом раду.

4. Мутавџић, Предраг, Сивачки, Ана, Kampouris, Anastassios. (2016). „О семантичкој (не)могућности преношења фразеологизама са компонентом властите именице (апелативом) из српског на грчки и албански језик (прилог проучавању балканске фразеологије и семантике)" (On Possible Manners of Conveying Phraseologisms Containing Personal Names From Serbian into Greek and Albanian), у: Весна Лопичић, Биљана Мишић-Илић (уреднице) *Језик, књижевност, значење – језичка истраживања* (зборник радова). Ниш: Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, стр. 279–303 (са резимеом на енглеском језику, стр. 303). УДК: 811.163.41=14`06]`373.7;

811.163.41=18]`373.7; 811.163.41:811.14`06:811]`373.23, ISNB: 987-7379-409-9. Линк: https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2016/jezik-knjizevnost-znacenje-jezicka-istrazivanja

На основу ексцерпиране грађе из корпуса, у овом раду аутори контрастивно и компаративно анализирају одабрани фразеологизми (укупно 675) који су формирани уз помоћ кључне лексеме у виду властите именице у три савремена балканска језика. Разликују две групе фразеологизама, оне који садрже неко властито име домаћег порекла и оне који садрже неко интернационално име које може бити ученог порекла (грчко-римско, библијско, религијско-хришћанско) или не. С обзиром на то да се у раду властита именица сагледава широко, према самој кључној речи извршена је подела на оне које се односе на топониме, на поједине називе празника, на чисто лична имена, на етнониме, а посебна пажња је усмерена и према конструкцијама са присвојним придевима. Поред тога што се запажа један низ сасвим подударних фразеологизама у сва три језика, између разматраних језика суверено преовладава нулти степен семантичко-структурне подударности, док се они из поља делимично подударних запажају у нешто знатнијем броју у односу на подударне. Уочене разлике потврђују присутне и очуване културолошкеф, етнографске, традиционалне и лингвистичке разлике које се у свим забележеним примерима подударања на известан начин потиру, будући да они показују како између три народа постоји заједнички фразеолошки (семантички) талог.

5. Мутавџић, Предраг J., Kampouris, Anastassios. (2016). „Фразеологија и настава страног језика на примеру српског и грчког језика“ (Phraseology and Foreign Language Teaching Based on the Example of the Serbian and Greek Languages), у: др Весна Крајишник (уредница) Тематски зборник *Српски као страни језик у теорији и пракси III.* Београд: Филолошки факултет-Центар за српски као страни, стр. 291–309 (са резимеом на енглеском језику, стр. 309). УДК: 371.3:81`243; 811.163.41`373.7; 811.14`06`373.7, ISBN: 978-86-6153-313-6, COBIS.SR-ID 222522380. Линк: http://www.learnserbian.fil.bg.ac.rs/files/2.%20Srpski%20kao%20strani%20jezik%20u%20teoriji%20i%20praksi%20III.pdf

Једно од важних питања савремене наставе страних језика везано је за фразеодидактику која је релативно новија лингвистичка дисциплина. У овом раду аутори су покушали да дају предлог како би се могла увести настава фразеологије било српског било грчког као страног језика. Своју идеју заснивају на проналажењу што је могуће више таквих фразеолошких јединица које су сличне и/или исте по свом саставу и по значењу, а које би обезбедиле почетну сигурност и помогле у стицању и даљем развијању како комуникативне тако и фразеолошке компетенције код полазника. Иако је сасвим тачно да таквих јединица нема много, будући да је реч о засебним фразеолошким система који имају своје начине формирања фразеологизама, аутори сматрају да би сваки такав пример био и сврсисходан ради додатног јачања, развијања и утврђивања и осталих компетенција које су неопходне приликом савлађивања страног језика (граматичка, лексичка, морфолошка, синтаксичка, семантичка и друге).

Е) **Категорија М 63** (саопштење са скупа националног значаја штампаног у целини) – 1 бод

Мутавџић, Предраг, Кријези, Мерима. (2020). „Језик као историјски подсетник - о етнониму Турчин у грчкој, албанском и српској фразеологији“ (Language as a Historical Reminder: the Ethnonym Turk in Greek, Albanian and Serbian Phraseology), у: Јасмина Шаранац Стаменковић, Љиљана Скробић, Мирјана Илић, Милена Каличанин (уреднице) Тематски зборник радова *Наука и савремени универзитет 9 – Нови правци истраживања у друштвеним и хуманистичким наукама*. Ниш: Филозофски факултет, стр. 33–48 (са резимеом на енглеском језику, стр. 48). УДК: 811.163.41’373.7, ISBN: 978-86-7379-553-9, COBISS.SR ID: 29198601. DOI:https://doi.org/10.46630/nisun.9.2020

У овом раду аутори говоре о сличностима и разликама у приказивању стереотипа о Турцима у наведеним језицима преко постојећих фразеолошких и паремиолошких конструкција. У суштини, може се рећи да је општа слика између њих подударна, будући да су Турци приказани у изузетно негативном светлу, што не изненађује, уколико имамо на уму да су сва три народа током вишевековне њихове владавине искусила исте или углавном подударне негативне односе. Са друге стране, у свега неколико појединачних примера примећује се позитивна карактеризација Турака, што никако не умањује негативне стереотипе и погледе. Разматране фразеологизме и паремије аутори сагледавају у форми историјског подсетника који непосредно приказују или описују забележене појаве, догађаје, искуства појединаца у односу према Турцима као и доживљаје Турака, промишљања о њима. Иако су настали у историјском периоду давно за нама, и данас су веома актуелни, учестали у свакодневној употреби. Додатно, чињеница је да су понеки од њих стекли универзално значење у сваком од разматраних језика и да се не везују стриктно за Турке.

Кумулативан збир свих остварених бодова према категоријама које се вреднују за избор у ванредног професора:

М 24: 2 x 4 = 8 бодова

М 18: 2 x 2 = 4 бода

М 14: 9 x 5 = 45 бодова

М 51: 6 x 3 = 18 бодова

М 33: 5 x 1 = 5 бодова

М 63: 1 x 1 = 1 бод

Остали објављени радови и саопштења

Категорија 52 (рад у истакнутом националном часопису)

1. Мутавџић, Предраг Ј. (2018). „О важности акцента у настави савременог грчког као страног језика“ (On the Importance of Accent in Teaching Modern Greek as a Foreign Language). *Методички видици 9* (2018): 107–131 (са резимеом на енглеском језику, стр. 131). УДК: 811.14’06’243:371.3, ISSN: 2334-7465 (Online), COBISS.SR-ID: 258963207. DOI: https://doi.org/10.19090/mv.2018.9. Линк: http://metodickividici.ff.uns.ac.rs/index.php/MV/article/view/1883/1938

У овом раду се прегледно и детаљно разматра једна од најважнијих прозодијских особина савременог грчког језика, акценат и његова динамичност. Пошто га одликује велика покретљивост унутар речи, што се посебно примећује код свих флективних, његово место непосредно је условљено морфолошким и дериватним обликом сваке речи (όροφος / ορόφου / ορόφων; μέγεθος / μεγέθους / μεγέθη / μεγεθών; κλιτός / άκλιτος). Такође и само место акцента унутар речи одређује њено конкретно значење, што је нарочито видљиво код бројних хомофоних речи (θέα / θεά; γέρος / γερός; λεύκη / λευκή). Како постоје правила акцентуације о којима се у раду говори, указивање на јединство између морфолошких облика речи и положаја акцента у њима умногоме доприноси бржем и квалитетнијем савладавању ових међусобно повезаних елемената.

2. Predrag J. Mutavdžić, Tanja J. Trajković, Anastassios L. Kampouris. (2017). „O frazeologizmima s leksemom *opanak* u albanskom, rumunskom i srpskom jeziku“. *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, God. 7, Broj 7 (2017), стр. 149–177. УДК: 811.18'373.7, 811.135.1'373.7; 811.163.41'373.7, ISSN: 2217-8546. DOI: http://doi.org/10.19090/zjik.2017.149-177. Линк: http://epub.ff.uns.ac.rs/index.php/zjik/article/view/2118/2138

Један од можда најкарактеристичнијих етнографских елемената, који је и саставни део народне ношње, опанак разматра се у овом раду кроз анализу одабраних фразеологизама и паремија формирани путем указане лексеме. У односу на румунски и српски, у албанском је забележен далеко бећи број примера а како се види на основу спроведене анализе, иако преовлађује нулти степен подударности између разматраних језика, знатну структурну и семантичку подударност показују румунски и српски преводни еквивалнти албанских примера (додуше, не сви), што са своје стране упућује на то да је реч о релативно истим начинима размишљања као и о могућим снажним међукултурним и међујезичким утицајима између ова два балканска народа. Такође, када је реч о семантичким пољима, свега четири су подударна и то једино између албанског и румунског, док су сва остала поља засебна, што доказује да је сваки језик путем ове лексеме конциповао стварност и на свој начин приказао односе у њој.

3. Мутавџић, Предраг, Kampouris, Anastassios. (2016). „Ко са ђаволом тикве сади... (прилог упоредном проучавању балканске фразеологије) (Балканские пословицы и поговорки о дьяволе /к сравнительному изучению балканской фразеологии/)“. *Славистика XX* (2016): 44-72 (са резимеом на руском језику, стр. 71–72). УДК: 81`373.7(497), BIBLID: 1450-5061, 20 (2016), pp. 44–72, ISSN: 1450-5061, COBISS.SR-ID 130380039.Линк:http://slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/Slavistika_XX_2016.pdf.

У овом раду аутори настоје да свеобухватно размотре како је лексема *ђаво*, која у сваком од разматраних језика поседује и низ синонимних, секундарних, лексема, доживљена у четири савремена балканска језика грчком, румунском, српском и албанском. У разматрање укључили су све забележене фразеологизме из одабраног корпуса, покушавајући да утврде колико постоји сличности и разлика између четири засебне фразеолошке слике. На основу анализе је закључено да више од 80% свих примера припада категорији нулте структурно-семантичке еквиваленције, што говори у прилог томе да је сваки народ, на основу властите митологије, филозофије, поимања односа доброг и лошег, властитих убеђења и веровања приписао овом митолошком бићу читав низ непоновљивих и карактеристичних одлика које се не проналазе ни у једном од разматраних језика. Сваки пример је високо индивидуализован па зато није могуће говорити о интернационалном преношењу мотива нити о постојању неке заједничке (полазне) основе: иако извесне фразеолошке сличности постоје између ових језика и других европских, то су ипак само појединачни примери.

Саопштења са скупова међународног значаја штампана у изводу

(Категорија М 34)

1. Mutavdžić, Predrag, Mandić, Sara. (2021). «Τον άρτον ημών τον επιούσιον...» ψωμί / хлеб στις ιδιωματικές εκφράσεις στη Νεοελληνική και τη Σέρβική. *VI Международная конференция по Эллинистике памяти И.И. Ковалевой* (Москва, 20–23 апреля 2021). Тезисы и материалы конференции. Москва: Издательство Московского университета, стр. 189–196 (са резимеом на енглеском, стр. 194–195). ISBN: 978-5-19-011615-1. Линк: https://elibrary.ru/item.asp?id=46426451

2. Кријези, Мерима, Мутавџић, Предраг. (2021). „I bardhë si bora / άσπρος σαν το χιόνι: о белој боји у албанском и грчком (с осврту на српски)“, у: проф. др Снежана Гудурић, мрс Јована Марковић (уреднице) *Језици и културе у времену и простору 10* (20 – 21. новембар 2021). *JiKuViP10: Program i knjiga sažetaka*. Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 87. ISBN: 978-86-6065-675-1. Линк: https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-675-1

3. Mutavdžić, Predrag, Mandić, Sara. (2021). „Εικόνα των Ελλήνων στους Σέρβους“. *VII международная научная конференция „Традиционная культура Греции“ (03-04 декабря 2021). Тезисы конференции*. Москва: Издательство Московского университета, стр. 99–102 (с резимеом на енглеском језику, стр. 102). ISBN: 978-5-19-011680-9

4. Мутавџић, Предраг, Кријези, Мерима. (2019). „Језик као историјски подсетник – о етнониму Турчин у фразеологији Грка, Албанаца и Срба“, у: Марија Илић, Јасмина Шаранц Стаменковић (уреднице) *Наука и савремени универзитет 9. Друштвено-хуманистичке науке.* (9. новембар 2019). *Књига сажетака*. Ниш: Филозофски факултет, стр. 123–124; апстракт на енглеском, стр. 124–125. ISBN: 978-86-7379-517-1

5. Мутавџић, Предраг, Кријези, Мерима. (2019). „О албанском оптативу и о могућностима његовог разумевања (преношења) на српски“, у: Снежана Гудурић,

Слађана Стаменковић, Јована Петровић (уреднице) *Језици и културе у времену и простору 9* (16. новембар 2019) – *Књига апстраката*. Нови Сад: Филозофски факултет,стр. 58–59. УДК: 811.1(048).3; 811.163.41(048.3); 821.09(048.3); 008(048.3), ISBN: 978–86–6065–553–2, COBISS.SR.ID: 331592967. Линк: http://www.ff.uns.ac.rs/uploads/files/Nauka/Konferencije/2019/JiKuVP/Knjiga-apstrakata-JIKUVIP-2019.pdf

6. Mutavdžić, Predrag. (2019). Ελληνικές στερεότυπες με το ρήμα *είμαι* και η μεταφραστηκότητά τους στη Σερβική γλώσσα. *14th International Conference on Greek Linguistics (5–8 September), Περιλήψεις / Abstracts*, стр. 242. Линк: https://drive.google.com/file/d/1JRK3dJvrCQh3eIokwn-dfmKspgThKWZV/view

7. Mutavdžić, Predrag, Καμπούρης, Αναστάσιος. (2019). „Οι στερεότυπες εκφράσεις της Νεοελληνικής του τύπου dummy pronoun + verb και η μεταφρασιμότητά τους στα Σέρβικα“, у: Thanassis Koukgoulos, Manolis Varvounis (eds.): *Περιλήψεις ανακοινώσεων 4ο συνέδριο των νεοελληνιστών των Βαλκανικών χωρών «Ελληνισμός και Βαλκάνια – αμφίδρομες σχέσεις: γλώσσα, ιστορία, λογοτεχνία, πολιτισμός»* (22–24 Νοεμβρίου 2019). Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης –Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, стр. 35–36. Линк: https://www.he.duth.gr/sites/default/files/activities/book_of_abstracts.pdf

8. Merima Krijezi, Predrag Mutavdžić. (2018). „Iskazivanje (izražavanje) prostornih odnosa putem predloško-padežnih konstrukcija u albanskom, grčkom i srpskom jeziku“, у: проф. др Весна Половина, проф. др Борко Ковачевић, ма Ђорђе Божовић (уредници) *The 6th International Congress Applied Linguistics Today – Language, Literature and Interdisiplinarity* (Belgrade, 12th – 13th October 2018) – *Book of Abstracts.* Belgrade: Faculty of Philology, str. 24. УДК: 81'362(048); 371.3::811(048), ISBN: 978–86–6153–542–0, COBISS.SR.ID: 268463116

9. Мутавџић, Предраг Ј., Ткалац, Драгана П. (2018). „Историјски значај појаве првих речника савременог српског и грчког језика (Вук Караџић и Адамантиос Кораис)“. Књига резимеа са *XIII скупа Српски језик, књижевност, уметност (*Крагујевац, ФИЛУМ, 26–27. X 2018). Крагујевац: ФИЛУМ, стр. 127.

10. Предраг Мутавџић, Anastassios Kampouris. (2018). „Фразеологија у служби савлађивања страног језика (на примеру савременог грчког и српског језика)“, у: проф. др Весна Крајишник (уредник) Међународни научни скуп *Српски као страни језик у теорији и пракси IV* (Београд, 26–28. октобар 2018). *Књига резимеа*. Београд: Филолошки факултет – Центар за српски као страни, стр. 84.

11. Мутавџић, Предраг. (2018). „Питање стандардизације писма код Аромуна и Срба – сличности и разлике (Михаил Бојаџи и Вук Караџић)“, у: Драгана Мршевић-Радовић, Бошко Сувајџић (уредници) *48. међународни научни састанак слависта у Вукове дане* (Београд, 13–17. IX 2018) – *Тезе и резимеи*. Београд: Филолошки факултет – Међународни славистички центар, стр. 9. УДК: 811.163.41(048); 811.163.41.09(048), ISBN: 978–86–6153–509–3 , COBISS.SR.ID: 267550476

12. Mutavdžić, Predrag J., Καμπούρης, Αναστάσιος Λ. (2018). „Φρασεολογική ικανότητα και ο ρόλος της εκμάθησης της Νεοελληνικής ως ξένης στο πανεπιστημιακό επίπεδο“. Тезисы международной конференции *Преподавание греческого языка как иностранного*

(Москва, 12–15 ноямбра 2018 года). Москва: МАКС – МГУ им. Ломоносова, стр. 119–122 (са резимеом на енглеском језику, стр. 122). УДК: 372.8:811.14, ISBN: 978–5–317–05959–0, ББК: 74.268.1(4Гре)

13. Предраг Мутавџић, Војкан Стојичић. (2018). „Учени изрази и развијање лексичке компетенције код студената савременог грчког као страног“, у: проф. др Снежана Гудурић, доц. др Александар Кавгић (уредници) *Језици и културе у времену и простору 8* (17. новембар 2018) – *Књига апстраката*. Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 75–76. ISBN: 978-86-6065-480-1, COBISS.SR.ID: 326593031

14. Кријези, Мерима, Мутавџић, Предраг. (2018). „Проблематика разумевања вида номинала у албанском језику (прилог настави албанског језика као страног)“, у: Весна Половина, Мирјана Маринковић, Мерима Кријези (уреднице) International Conference on Balkan Studies: *Mapping Balkan Routes 2: Literary, Cultural and Linguistic Landscapes* (Belgrade, 26-27 October 2018). – *Book of Abstracts*. Belgrade: Faculty of Philology, Belgrade – Faculty of Humanities, University of Vlora, стр. 69–71.

УДК: 82.09(497)(048); 811(497)(048); 930.85.(497)(082), ISBN: 978–86–6153–544–4, COBISS.SR.ID: 269229580

15. Predrag Mutavdžić, Anastassios Kampouris. (2017). „On Idiomatic Expressions Containing Key-Word Devil in Serbian, Greek and Romanian“. у: М.Л. Ремнева, М.В. Бибиков, И. Тресорукова, К. А. Климова (ред.) *IV Международная конференция по Эллинистике памяти И.И. Ковалевой* (Москва, 25–27 апреля 2017). *Тезисы конференции*. Москва: Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова – Кафедра византийской и новогреческой филологии, стр. 202-209. ISBN: 978-5-317-05538-7.

16. Мутавџић, Предраг, Kampouris, Anastassios. (2017). Да ли је интеркултуралност заиста могућа на Балкану? In: dr. Ivana Ivanić (ed.) *The Third International Conference Interculturalism in Education* (Novi Sad, 06-08.10.2017). *Book of Abstracts*. Novi Sad: Pedagoški zavod Vojvodine-Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet. стр. 42–43. ISBN: 978-86-80707-65-5, линк: http://interkult2017.pzv.org.rs/

17. Војкан Стојичић, Предраг Мутавџић. (2017). „Место грчке књижевности у уџбеницима савременог грчког као страног“, у: проф. др Снежана Гудурић, доц. др Александар Кавгић (уредници) *Језици и културе у времену и простору 7* (18–19. новембар 2017) – *Књига апстраката*. Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 69–70. ISBN: 978-86-6065-435-1, COBISS.SR.ID: 31858687

18. Мутавџић, Предраг, Стојичић, Војкан. (2016). „Идиоматске конструкције са појмом времена у савременом српском, грчком и румунском језику (прилог проучавању семантике балканске фразеологије)“. Међународни научни скуп *Језик, књижевност, време* (22–23. април 2016). *Књига сажетака*. Универзитет у Нишу: Философски факултет, стр. 82–83.

19. Mutavdžić, Predrag, Καμπούρης, Αναστάσιος. (2016). „Ιδιωτισμοί με τα ονόματα μουσικών οργάνων στη Νεοελληνική και τη Σερβική Γλώσσα“, у: М. В. Бибиков, И. Тресорукова, К. А. Климова (ред.) Международная конференция *Греческая традиционная культура на европейском фоне* (Москва, 5–8 апреля 2016). *Тезисы*

конференции. Москва: Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова – Кафедра византийской и новогреческой филологии, стр. 160–168. УДК: [821.14`02 + 7.03(38)](082), ББК: 83.3(0)32я43 + 85.1я43, ISBN 978-5-9907051-5-9

20. Mutavdžić, Predrag, Stojičić, Vojkan. (2016). „Cultural Elements in Texbooks for Teaching Modern Greek Language as a Second/ Foreign Language". In: Jagoda Granić, Istvan Kecskes (eds.) Book of Abstracts *7th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication INPRA 2016*. (Split, 10-12 June 2016). Split: University of Split, pp. 112. ISBN: 978-953-7220-24-2

21. Mutavdžić, Predrag, Sivački, Ana. (2016). „Names of Food in Idiomatic Expressions in Modern Serbian, Greek and Albanian (a contribution to research of Balkan phraseology)". In: prof. dr Azamat Akbarov (ed.) *6th International Conference on Foreign Language, Teaching and Applied Linguistics – Currents in Language Education, Global Learning and Intercultural Competence* (Sarajevo, 12-14 May, 2016). Sarajevo: University of Burch, pp. 214. ISSN: 2233-1336.

ОЦЕНА РЕЗУЛТАТА ПЕДАГОШКОГ РАДА

У педагошком раду са студентима, на часовима предавања, а према студентским анкетама, кандидат др Предраг Мутавџић оцењен је оценом 4,82 на ОАС, а на МАС и ДАС оценом 5,00 – средња оцена износи 4.91 (четири и 91/100) – што говори у прилог његовој посвећености, преданости, изузетно коректној сарадњи са студентима као и о великом стеченом искуству у раду са њима.

ЗАКЉУЧНЕ НАПОМЕНЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Својим укупним научним деловањем (објављени научни радови, учествовање на међународним научним конференцијама, сарадња у организовању научних конференција и зборника радова) др Предраг Мутавџић се убедљиво показао као афирмисан стручњак из научних области којима се бави.

Осим тога, веома је ангажован и цењен као наставник, при чему је учествовао, такође, као ментор и као члан комисије у изради докторских дисертација и мастер радова.

Укратко, својим досадашњим активностима у науци, струци и настави др Предраг Мутавџић се доказао као савестан, цењен и афирмисан професор и научник.

Објављени радови, дугогодишње искуство у настави, учешће на домаћим и међународним научним скуповима, и бројне друге активности убедљиви су разлози да предложимо Изборном већу Филолошког факултета да прихвати овај Извештај и упути предлог одговарајућем Стручном већу Универзитета у Београду да др ПРЕДРАГА МУТАВЏИЋА изабере у звање и на радно место *ванредног професора* за ужу научну област *Неохеленистика*, предмет *Балканологија*.

У Београду,
29. 1. 2022.

КОМИСИЈА:

_____
Др Вања Станишић, ред. проф.

_____
Др Ифигенија Радуловић, ред. проф.

_____
Др Лаура Спариосу, ред. проф.